CUSTOMS

Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and LATVIA

Signed at Washington April 17, 1998

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

LATVIA

Customs

Agreement signed at Washington April 17, 1998;
Entered into force July 23, 1999.

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA
REGARDING MUTUAL ASSISTANCE
BETWEEN THEIR CUSTOMS ADMINISTRATIONS

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Latvia, hereinafter referred to as "the Parties";

Considering that offenses against customs laws are prejudicial to the economic, fiscal and commercial interests of their respective countries;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties and other taxes;

Recognizing the need for international cooperation in matters related to the administration and enforcement of the customs laws of their respective countries;

Having regard to the international conventions containing prohibitions, restrictions and special measures of control in respect of specific goods;

Convinced that action against customs offenses can be made more effective by cooperation between their Customs Administrations; and

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council regarding Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purposes of the present Agreement:

1. the term "Customs Administration" means, in the United States of America, the United States Customs Service, Department of the Treasury, and in the Republic of Latvia, the State Revenue Service Customs Board;

2. the term "customs laws" means the laws and regulations enforced by the Customs Administrations concerning the importation, exportation, and transit or circulation of goods as they relate to customs duties, charges, and other taxes or to prohibitions, restrictions, and other similar controls respecting the movement of controlled items across national boundaries;

3. the term "information" means data in any form, documents, records, and reports or certified or authenticated copies thereof;

4. the term "offense" means any violation or attempted violation of the customs laws;

5. the term "person" means any natural or legal person;

6. the term "property" means assets of every kind, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible, and legal documents or instruments evidencing title to or an interest in such assets;

7. the term "provisional measures" includes:

   a. "seizure" or "freezing," which means:
      (i) temporarily prohibiting the conversion, movement, or transfer of property, or
      (ii) temporarily assuming custody or control of property on the basis of an order issued by a court or competent authority, or other means; and

   b. "forfeiture" means the deprivation of property by order of a court or competent authority and includes confiscation where applicable;

8. the term "requesting administration" means the Customs Administration that requests assistance;

9. the term "requested administration" means the Customs Administration from which assistance is requested.

ARTICLE 2

SCOPE OF AGREEMENT

1. The Parties, through their Customs Administrations, shall assist each other, in accordance with the provisions of this Agreement, in preventing, investigating, and repressing any offense.

2. Each Customs Administration shall execute requests for assistance made pursuant to this Agreement in accordance with its domestic law.

3. This Agreement is intended solely for mutual legal assistance between the Parties; the provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

ARTICLE 3

SCOPE OF GENERAL ASSISTANCE

1. Upon request, a Customs Administration shall provide assistance in the form of information necessary to ensure the enforcement of the customs laws and the accurate assessment of customs duties and other taxes by the Customs Administrations.

2. Upon request or upon its own initiative, a Customs administration may provide assistance in the form of information, including but not limited to, information concerning:

   a. methods and techniques of processing passengers and cargo;

   b. the successful application of enforcement aids and techniques;

   c. enforcement actions that might be useful to suppress offenses and, in particular, special means of combating offenses; and

   d. new methods used in committing offenses.

3. The Customs Administrations shall cooperate in:

   a. establishing and maintaining channels of communication to facilitate the secure and rapid exchange of information;

   b. facilitating effective coordination;

   c. the consideration and testing of new equipment or procedures; and

   d. any other general administrative matters that may from time to time require their joint action.

ARTICLE 4

SCOPE OF SPECIFIC ASSISTANCE

1. Upon request, the Customs Administrations shall inform each other whether goods exported from the territory of one Party have been lawfully imported into the territory of the other Party. If requested, the information shall contain the customs procedure used for clearing the goods.

2. Upon request, a requested administration shall exercise, to the extent of its ability and within the limits of its available resources, special surveillance of:

   a. persons known to the requesting Party to have committed a customs offense or suspected of doing so, particularly those moving into and out of its territory;

   b. goods either in transport or in storage identified by the requesting Party as giving rise to suspected illicit traffic toward its territory; and

   c. means of transport suspected of being used in offenses within the territory of the requesting Party.

3. Upon request or on their own initiative, the Customs Administrations shall furnish to each other information regarding the activities that may result in offenses within the territory of the other Party. In situations that could involve substantial damage to the economy, public health, public security, or similar vital interest of the other Party, the Customs Administrations, wherever possible, shall supply such information without being requested to do so.

4. The Parties shall provide assistance through the use of provisional measures and in proceedings involving property, proceeds, and instrumentalities subject to these provisional measures.

5. The Parties may:

   a. dispose of property, proceeds, and instrumentalities forfeited as a result of assistance provided under this Agreement in accordance with the domestic law of the Party in control of the property, proceeds, and instrumentalities; and

   b. to the extent permitted by their respective domestic laws, transfer forfeited property, proceeds, or instrumentalities, or the proceeds of their sale, to the other Party upon such terms as may be agreed.

ARTICLE 5

FILES AND DOCUMENTS

1. Upon request, the Customs Administrations shall provide information relating to transportation and shipment of goods showing value, destination, and disposition of those goods.

2. A requesting administration may request originals of files, documents, and other materials only where copies would be insufficient. Upon request, the requested administration shall provide properly authenticated copies of such files, documents, and other materials.

3. Unless the requesting administration specifically requests originals or copies, the requested administration may transmit computer-based information in any form. The requested administration shall supply all information relevant for interpreting or utilizing computer-based information at the same time.

4. If the requested administration agrees, officials designated by the requesting administration may examine, in the offices of the requested administration, information relevant to an offense and make copies thereof or extract information therefrom.

5. Originals of files, documents, and other materials that have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity; rights of the requested Party or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

ARTICLE 6

WITNESSES

1. Except in extraordinary circumstances, the requested administration shall authorize its employees to appear as witnesses in judicial or administrative proceedings in the territory of the other Party and to produce files, documents, or other materials or authenticated copies thereof.

2. Where a customs official requested to appear as a witness is entitled to diplomatic or consular immunity, the requested Party will sympathetically consider a waiver of immunity under such conditions as it determines to be appropriate.

ARTICLE 7

COMMUNICATION OF REQUESTS

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing directly between officials designated by the Heads of the respective Customs Administrations. Information deemed useful for the execution of requests shall accompany the request. In urgent situations, oral requests may be made and accepted, but shall be promptly confirmed in writing.

2. Requests shall include:

   a. the name of the authority making the request;

   b. the nature of the matter or proceedings;

   c. a brief statement of the facts and offenses involved;

   d. the reason for the request; and

   e. the names and addresses of the parties concerned in the matter, if known, or proceeding.

ARTICLE 8

EXECUTION OF REQUESTS

1. The requested administration shall take all reasonable measures to execute a request and shall endeavor to secure any official or judicial measure necessary for that purpose.

2. If the requested administration is not the appropriate agency to execute a request, it shall promptly transmit it to the appropriate agency and so advise the requesting administration.

3. The requested administration shall conduct, or permit the requesting administration to conduct, such inspections, verifications, fact-finding inquiries, or other investigative steps, including the questioning of experts, witnesses, and persons suspected of having committed an offense, as are necessary to execute a request.

4. Upon request, the requesting administration shall, be advised of the time and place of action to be taken in execution of a request.

5. Upon request, the requested Party shall authorize, to the fullest extent possible, officials of the requesting Party to be present in the territory of the requested Party to assist in execution of a request.

6. The requested administration shall comply with a request that a certain procedure be followed to the extent that such procedure is not prohibited by the domestic law of the requested Party.

ARTICLE 9

CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

1. Information obtained under this Agreement shall be afforded the same degree of confidentiality by the receiving Party that it applies to similar information in its custody.

2. Information obtained under this Agreement may only be used or disclosed for the purposes specified in this Agreement, including use in judicial, administrative, or investigative proceedings. Such information may be used or disclosed for other purposes or by other authorities if the supplying Customs Administration has expressly approved such use or disclosure in writing.

3. Upon request of the requested Party, the requesting Party shall treat information received as confidential except to the extent necessary to fulfill the purposes of this Agreement or to the extent that the requested administration has given its consent. The requested Party shall state its reasons for making a request for confidentiality.

4. This Article shall not preclude the use or disclosure of information to the extent that there is an obligation to do so under the Constitution of the requesting Party in connection with a criminal prosecution. The requesting Party shall give advance notice of any such proposed disclosure to the requested Party.

ARTICLE 10

EXEMPTIONS

1. Where a requested Party determines that granting assistance would infringe upon its sovereignty, security, public policy or other substantive national interest, or would be inconsistent with its domestic law and regulations, it may refuse or withhold assistance, or may grant it subject to the satisfaction of certain conditions or requirements.

2. If the requesting administration would be unable to comply if a similar request were made by the requested administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested administration.

3. The requested administration may postpone assistance on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution, or proceeding. In such instance, the requested administration shall consult with the requesting administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested administration may require.

4. In the event that a request cannot be complied with, the requesting administration shall be promptly notified and provided with a statement of the reasons for postponement or denial of the request. Circumstances that might be of importance for the further pursuit of the matter shall also be provided to the requesting administration.

ARTICLE 11

COSTS

1. The Parties shall normally waive all claims for reimbursement of costs incurred in the implementation of this Agreement with the exception of expenses for experts and witnesses, fees of experts, and costs of translators and interpreters other than government employees.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Customs Administrations shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

ARTICLE 12

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

1. The United States Customs Service, Department of the Treasury of the United States of America, and the State Revenue Service Customs Board of the Republic of Latvia shall:

   a. communicate directly for the purpose of dealing with matters arising out of this Agreement;

   b. after consultation, issue any administrative directives necessary for the implementation of this Agreement; and

   c. endeavor by mutual accord to resolve problems or questions arising from the interpretation or application of the Agreement.

2. Conflicts for which no solutions can be found will be settled by diplomatic means.

ARTICLE 13

APPLICATION

This Agreement shall be applicable to the Customs territories of both Parties as defined in their national legal and administrative provisions.

ARTICLE 14

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on the first day after the governments have notified each other in writing through diplomatic channels that the constitutional or internal requirements for the coming into operation of this Agreement have been met.

2. Either Party may terminate this Agreement at any time by notification through diplomatic channels. The termination shall take effect three months from the date of notification of termination to the other Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

3. The Customs Administrations shall meet in order to review this Agreement as necessary, or at the end of five years from its entry into force, unless they notify one another in writing that no review is necessary.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this seventeenth day of April 1998, in the English and Latvian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA

AMERIKAS SAVIENOTO VALSTU VALDĪBAS UN LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS LĪGUMS PAR ABU VALSTU MUITAS ADMINISTRĀCIJU SAVSTARPĒJO PALĪDZĪBU

Amerikas Savienoto Valstu valdība un Latvijas Republikas valdība, turpmāk tekstā Līgumslēdzējas puses;

ņemot vērā, ka normatīvo aktu muitas lietās pārkāpumi nodara kaitējumu valstu ekonomiskajām, fiskālajām un komerciālajām interesēm;

ņemot vērā muitas un citu nodokļu un nodevu precīzas noteikšanas svarīgumu;

atzīstot starptautiskās sadarbības nepieciešamību abu valstu normatīvo aktu muitas lietās piemērošanā un ievērošanā;

ievērojot starptautiskās konvencijas, kas paredz aizliegumus, ierobežojumus un speciālus kontroles pasākumus attiecībā uz īpašām precēm;

pārliecībā, ka pasākumus pret normatīvo aktu muitas lietās pārkāpumiem var padarīt efektīvākus, sadarbojoties abu valstu muitas administrācijām
un

ievērojot Muitas sadarbības padomes 1953. gada 5. decembra Rekomendāciju par dalībvalstu muitas administrāciju sadarbību,

vienojas par turpmāk minēto.

1. PANTS
DEFINĪCIJAS

Šī līguma izpratnē:

1. termins "muitas administrācija" Latvijas Republikā nozīmē Valsts ieņēmumu dienesta Muitas pārvaldi un Amerikas Savienotajās Valstīs - Valsts kases departamenta Muitas dienestu;

2. termins "normatīvie akti muitas lietās" nozīmē likumus un noteikumus, ko piemēro muitas administrācijas par preču importu, eksportu, tranzītu vai apgrozību tiktāl, ciktāl tie saistīti ar muitas nodokļiem, nodevām un citiem nodokļiem, vai arī aizliegumiem, ierobežojumiem vai citiem līdzīgiem kontroles pasākumiem attiecībā uz kontrolētu preču kustību pāri valstu robežām;

3. termins "informācija" apzīmē jebkura veida datus, dokumentus, uzskaiti un pārskatus vai to apstiprinātas vai autentiskas kopijas;

4. termins "pārkāpums" nozīmē jebkuru muitas likumdošanas pārkāpumu vai pārkāpuma mēģinājumu;

5. termins "persona" nozīmē jebkuru juridisku vai fizisku personu;

6. termins "īpašums" nozīmē jebkura veida lietas, ķermeniskas vai bezķermeniskas, materilizētas vai nematerializētas, kustamas vai nekustamas, kā arī juridiskus dokumentus vai instrumentus, kas apliecina īpašuma tiesības vai īpašuma intereses uz šīm lietām;

7. termins "pagaidu pasākumi" ietver:

a) "apķīlāšanu" vai "iesaldēšanu", kas nozīmē:
(i) pagaidu aizliegumu īpašumu konvertēt, pārvietot vai nodot īpašuma tiesības, vai
(ii) pagaidu uzraudzības vai kontroles noteikšanu īpašumam, pamatojoties uz tiesas vai kompetentas iestādes lēmumu, vai citus paņēmienus

un

b) "īpašuma tiesību zaudēšanu", kas nozīmē īpašuma atsavināšanu pēc tiesas vai kompetentas iestādes lēmuma un ietver arī konfiskāciju gadījumos, kad to var piemērot;

8. termins "pieprasītāja administrācija" nozīmē muitas administrāciju, kas pieprasa palīdzību;

9. termins "pieprasījuma saņēmēja administrācija" nozīmē muitas administrāciju, kas saņem pieprasījumu sniegt palīdzību.

2. PANTS
LĪGUMA DARBĪBAS SFĒRA

1. Līgumslēdzējas puses ar savu muitas administrāciju starpniecību sniegs viena otrai palīdzību jebkuru pārkāpumu novēršanā, izmeklēšanā un sodīšanā saskaņā ar šī līguma noteikumiem.

2. Muitas administrācijām, pamatojoties uz šo līgumu, jāsniedz pieprasītā palīdzība, ievērojot katras valsts nacionālo likumdošanu.

3. Šis līgums paredzēts vienīgi pušu savstarpējas juridiskas palīdzības sniegšanai; šī līguma noteikumi nedod tiesības jebkuras privātpersonas uzdevumā iegūt, noklusēt vai padarīt par neesošu jebkādu pierādījumu, vai kavēt pieprasījuma izpildīšanu.

3. PANTS
VISPĀRĒJĀS PALĪDZĪBAS PIEMĒROŠANAS SFĒRA

1. Muitas administrācijai pēc pieprasījuma jāsniedz palīdzība informācijas veidā, kas nepieciešama, lai nodrošinātu normatīvo aktu muitas lietās piemērošanu, kā arī precīzu aplikšanu ar muitas un citiem nodokļiem.

2. Pēc pieprasījuma vai pēc pašas iniciatīvas muitas administrācija var sniegt palīdzību informācijas veidā, kura, ar to neaprobežojoties, var ietvert:

a) pasažieru un kravas apstrādes metodes un paņēmienus;

b) līdzekļus un paņēmienus, kas veicina tiesību normu piemērošanu;

c) tiesību normu piemērošanas darbības, kas var būt noderīgas pārkāpumu novēršanai, un, it sevišķi, īpašus pārkāpumu apkarošanas paņēmienus; un

d) jaunas pārkāpumu izdarīšanas metodes.

3. Muitas administrācijām jāsadarbojas:

a) izveidojot un uzturot sakaru kanālus drošai un ātrai informācijas apmaiņai;

b) izveidojot efektīvu koordināciju;

c) izvēloties un pārbaudot jaunas iekārtas vai procedūras un

d) veicot citus vispārīga rakstura administratīvus pasākumus, kuriem laiku pa laikam var būt nepieciešama kopīga rīcība.

4. PANTS
SPECIĀLĀS PALĪDZĪBAS PIEMĒROŠANAS SFĒRA

1. Pēc pieprasījuma muitas administrācijas viena otru informēs, vai preces, kas eksportētas no vienas Līgumslēdzējas puses teritorijas, ir likumīgi importētas otras puses teritorijā. Pēc pieprasījuma informācijā jāuzrāda izmantotās muitas procedūras.

2. Pēc pieprasījuma, pieprasījuma saņēmējai administrācijai tās iespēju un resursu robežās jāveic speciāla uzraudzība pār:

a) personām, par kurām pieprasītāja puse zina, ka tās ir izdarījušas muitas pārkāpumus vai tiek turētas aizdomās par pārkāpumu izdarīšanu, īpaši pār personām, kuras iebrauc vai izbrauc no tās teritorijas;

b) precēm transportā vai glabāšanā, par kurām pieprasītāja pusei ir aizdomas kā par nelegālas pārvietošanas objektiem; un

c) transportlīdzekļiem, par kuriem ir aizdomas, ka tie ir tikuši izmantoti pārkāpumu izdarīšanai pieprasītājas puses teritorijā.

3. Pēc pieprasījuma vai pēc pašu iniciatīvas muitas administrācijas viena otrai sniegs informāciju par darbībām, kas var izraisīt pārkāpumus otras puses teritorijā. Gadījumos, kad var rasties ievērojami zaudējumi ekonomikai, sabiedrības veselībai, sabiedriskajai drošībai vai citām otras Līgumslēdzējas puses nozīmīgām interesēm, muitas administrācijām, kad vien tas iespējams, šāda informācija jāsniedz bez īpaša pieprasījuma.

4. Pusēm savstarpēji jāsniedz palīdzība, lietojot tiesību normās paredzētos pasākumus, un darbībās ar īpašumu, ar ienākumiem no šī īpašuma un ar šī īpašuma piederumiem - atbilstoši tiesību normu noteikumiem.

5. Puses var:

a) rīkoties ar īpašumu, ar ienākumiem no šī īpašuma un ar šī īpašuma piederumiem, kas ieķīlāti, sniedzot palīdzību saskaņā ar šo līgumu, ievērojot attiecīgās puses nacionālās likumdošanas prasības par īpašuma kontroli, ienākumiem no šī īpašuma un šī īpašuma piederumiem un

b) atbilstoši nacionālajai likumdošanai ieķīlāto īpašumu, ienākumus no šī īpašuma un šī īpašuma piederumus vai ienākumus no to pārdošanas var nodot otrai Līgumslēdzējai pusei saskaņā ar nosacījumiem pēc vienošanās.

5. PANTS
LIETAS UN DOKUMENTI

1. Pēc pieprasījuma muitas administrācijām jāsniedz informācija par preču transportēšanu un nosūtīšanu, norādot to vērtību, saņemšanas vietu un tālāko rīcību ar šīm precēm.

2. Pieprasītāja administrācija var pieprasīt lietu, dokumentu un citu materiālu oriģinālus tikai tad, ja ar kopijām vien nepietiek. Pēc pieprasījuma, pieprasījuma saņēmējai administrācijai jāizsniedz pienācīgā veidā apstiprinātas šo lietu, dokumentu un citu materiālu kopijas.

3. Ja vien pieprasītāja administrācija īpaši nepieprasa dokumentu oriģinālus vai kopijas, pieprasījuma saņēmēja administrācija var nosūtīt jebkāda veida datorizētu informāciju. Pieprasījuma saņēmējai administrācijai vienlaikus jāsniedz visa informācija, kas ir svarīga datorizētās informācijas interpretēšanai vai izmantošanai.

4. Ja pieprasījuma saņēmēja administrācija piekrīt, pieprasītājas administrācijas norīkotās amatpersonas pieprasījuma saņēmējas administrācijas darba telpās var pārbaudīt informāciju, kas attiecas uz konkrētu pārkāpumu, izgatavot attiecīgo dokumentu kopijas vai izrakstus.

5. Lietu, dokumentu un citu materiālu oriģināli, kas ir bijuši nosūtīti, jānosūta atpakaļ nekavējoties; nedrīkst tikt aizskartas pieprasījuma saņēmējas puses vai trešo personu tiesības.

6. PANTS
LIECINIEKI

1. Izņemot ārkārtas situācijas, pieprasījuma saņēmējai administrācijai jāpilnvaro savi darbinieki uzstāties kā lieciniekiem tiesas un administratīvajos procesos pretējās puses teritorijā un sagatavot lietas, dokumentus vai citus materiālus un to apstiprinātas kopijas.

2.Ja muitas ierēdnim, kam jāsniedz liecības, ir tiesības uz diplomātisko vai konsulāro imunitāti, pieprasījuma saņēmēja puse var piekrist apsvērt iespējas atteikties no imunitātes saskaņā ar tādiem nosacījumiem, kādus tā atzīst par piemērotiem.

7. PANTS
PIEPRASĪJUMU IESNIEGŠANA

1. Saskaņā ar šo līgumu, pieprasījumiem jābūt rakstveidā, un ar tiem tieši apmainās attiecīgo muitas administrāciju vadītāju ieceltās amatpersonas. Līdz ar pieprasījumu jāiesniedz arī informācija, kura tiek uzskatīta par lietderīgu pieprasījumu izpildīšanai. Neatliekamos gadījumos var izdarīt un pieņemt pieprasījumus arī mutvārdos, bet šādi pieprasījumi nekavējoties jāapstiprina rakstveidā.

2. Pieprasījumā jāuzrāda šāda informācija:

a) pieprasītājas iestādes nosaukums;

b) lietas vai procedūras būtība;

c) īss faktu un izdarīto pārkāpumu izklāsts;

d) pieprasījuma iemesls un

e) lietā vai procedūrā iesaistīto personu uzvārdi un adreses, ja tās ir zināmas.

8. PANTS
PIEPRASĪJUMU IZPILDĪŠANA

1. Pieprasījuma saņēmējai administrācijai jāveic visi iespējamie pasākumi, lai pieprasījumu izpildītu, un jācenšas nodrošināt visi šim mērķim nepieciešamie oficiālie vai juridiskie pasākumi.

2. Ja pieprasījuma saņēmēja administrācija nav atbilstoša iestāde šāda pieprasījuma izpildīšanai, tai pieprasījums nekavējoties jānodod attiecīgajai iestādei, par to darot zināmu pieprasītājai administrācijai.

3. Pieprasījuma saņēmējai administrācijai jāveic vai jāatļauj pieprasītājai administrācijai veikt pārbaudes, apstiprināšanas, faktu vākšanas vai citas izmeklēšanas darbības, ieskaitot ekspertu, liecinieku un aizdomās turēto personu nopratināšanu, ja tā nepieciešama pieprasījuma izpildei.

4. Pēc pieprasījuma, pieprasītājai administrācijai jāsniedz ziņas par pieprasījuma izpildei veikto darbību laiku un vietu.

5. Pēc pieprasījuma, pieprasījuma saņēmējai pusei, tiktāl, ciktāl tas ir iespējams, jāpilnvaro pieprasītājas puses amatpersonas piedalīties pieprasījuma izpild e pieprasījuma saņēmējas puses teritorijā.

6. Pieprasījuma saņēmējai administrācijai jāievēro prasība sekot noteiktai procedūrai tiktāl, ciktāl to neaizliedz pieprasījuma saņēmējas puses nacionālā likumdošana.

9. PANTS
INFORMĀCIJAS KONFIDENCIALITĀTE

1. Attiecībā uz informāciju, kas iegūta saskaņā ar šo līgumu, saņēmējai pusei jāievēro tāda pati konfidencialitāte, kā uz citu, līdzīgu, informāciju, kas ir tās pārziņā.

2. Informāciju, kas iegūta saskaņā ar šo līgumu, drīkst izmantot vai izpaust tikai šajā līgumā norādītajiem mērķiem, ieskaitot izmantošanu tiesas, administratīvajām vai izmeklēšanas darbībām. Šo informāciju var izmantot vai izpaust arī citas valsts iestādes vai arī citiem mērķiem, ja to sniegusī muitas iestāde devusi attiecīgu rakstveida atļauju informācijas izmantošanai vai izpaušanai.

3. Pēc pieprasījuma saņēmējas puses lūguma, pieprasītājai pusei ar saņemto informāciju jārīkojas kā ar konfidenciālu. Informācijas atklāšana pieļaujama tiktāl, ciktāl tas ir nepieciešams šī līguma izpildei vai tiktāl, ciktāl pieprasījumu saņēmusī administrācija to atļāvusi. Pieprasījuma saņēmējai pusei jāpamato konfidencialitātes ievērošanas iemesli.

4. Šis pants neaizliegs informācijas izmantošanu vai izpaušanu tikai tādā apjomā, kādā pieprasītājas puses konstitūcijā attiecībā uz krimināllietas vešanu noteikts pienākums izmantot vai izpaust šādu informāciju. Pieprasītājai pusei iepriekš jāinformē pieprasījuma saņēmēja puse par jebkuru šādu informācijas izpaušanas gadījumu.

10. PANTS
IZŅĒMUMI

1. Ja pieprasījuma saņēmēja puse konstatē, ka palīdzības sniegšana var apdraudēt tās suverenitāti, drošību, valsts politiku vai citas nozīmīgas nacionālās intereses, vai arī neatbilstību tās nacionālajiem likumiem un noteikumiem, tā var atteikties sniegt palīdzību vai ierobežot sniedzamās palīdzības apjomu, vai arī to sniegt, pieprasot ievērot zināmus nosacījumus vai prasības.

2. Ja pieprasītāja administrācija nevarētu izpildīt līdzīgu pieprasījumu, ja to būtu iesniegusi pieprasījuma saņēmēja administrācija, uz šo faktu jāvērš uzmanība attiecīgajā pieprasījumā. Šādu pieprasījumu izpilda pēc pieprasījuma saņēmējas administrācijas ieskatiem.

3. Pieprasījuma saņēmēja administrācija var atlikt palīdzības sniegšanu, pamatojoties uz to, ka tā traucē notiekošās izmeklēšanas, apsūdzības vai tiesas procesus. Šādā gadījumā pieprasījuma saņēmējai administrācijai jākonsultējas ar pieprasītāju administrāciju, lai noteiktu, vai tā var sniegt palīdzību atbilstoši tādiem noteikumiem vai nosacījumiem, kādus pieprasītājai administrācijai ir tiesības pieprasīt.

4. Ja pieprasījumu nevar izpildīt, par to nekavējoties jāpaziņo pieprasītājai administrācijai, norādot iemeslus, kuru dēļ pieprasījuma izpilde tiek atlikta vai noraidīta. Pieprasītāja administrācija jāinformē par apstākļiem, kas var būt svarīgi lietas turpmākajai izmeklēšanai.

11. PANTS
IZDEVUMI

1. Puses parasti atteiksies no visām prasībām ar šī līguma izpildi saistīto izdevumu atmaksāšanas sakarā, izņemot izdevumus, kas saistīti ar ekspertu un liecinieku pieaicināšanu, ekspertu atalgojumu, tulku, kuri nav valsts darbinieki, sniegto tulkošanas pakalpojumu samaksu.

2. Ja pieprasījuma izpilde saistīta ar ievērojamiem un neparedzētiem izdevumiem, muitas administrācijām jākonsultējas, lai vienotos par pieprasījuma izpildes noteikumiem un nosacījumiem, kā arī par izdevumu segšanas veidu.

12. PANTS
LĪGUMA IZPILDE

1. Latvijas Republikas Valsts ieņēmumu dienesta Muitas pārvaldei un Amerikas Savienoto Valstu Valsts kases departamenta Muitas dienestam:

a) jāuztur tieši sakari ar šo līgumu saistītajos jautājumos;

b) pēc konsultācijām jāizdod administratīvas direktīvas, kas nepieciešamas līguma izpildei un,

c) savstarpēji vienojoties, jācenšas atrisināt problēmas vai jautājumus, kas rodas sakarā ar šī līguma interpretāciju vai piemērošanu.

2. Neatrisināti konflikti tiks nokārtoti ar diplomātiskiem līdzekļiem.

13. PANTS
PIEMĒROŠANA

Šis līgums ir spēkā abu Līgumslēdzēju pušu muitas teritorijās, kas noteiktas to nacionālajā likumdošanā un normatīvajos aktos.

14. PANTS
LĪGUMA STĀŠANĀS SPĒKĀ UN TĀ DARBĪBAS IZBEIGŠANA

1. Šis līgums stāsies spēkā pirmajā dienā pēc tam, kad valdības būs rakstiski viena otrai pa diplomātiskajiem kanāliem paziņojušas, ka konstitucionālās vai iekšējās prasības, lai šis līgums stātos spēkā, ir izpildītas.

2. Jebkura puse katrā laikā var pārtraukt līgumu, par to darot zināmu otrai Līgumslēdzējai pusei pa diplomātiskajiem kanāliem. Līgums uzskatāms par pārtrauktu pēc trim mēnešiem no dienas, kad par to paziņots pretējai pusei. Līguma izbeigšanās brīdī uzsāktās lietas tomēr jāpabeidz saskaņā ar šī līguma noteikumiem.

3. Līgumslēdzējām pusēm jātiekas, lai nepieciešamības gadījumā šo līgumu pārskatītu, vai arī pēc pieciem gadiem pēc līguma stāšanās spēkā, ja vien tās viena otrai rakstveidā nepaziņo, ka līgumu pārskatīt nav nepieciešams.

ŠO APLIECINOT, apakšā parakstījušies, būdami pienācīgi pilnvaroti to darīt savu valdību vārdā, šo līgumu ir parakstījuši:

PARAKSTĪTS Vašingtonā 199.. gada 17. aprīlī
latviešu un angļu valodā, turklāt abi teksti ir vienlīdz autentiski.

Latvijas Republikas valdības vārdā: Amerikas Savienoto Valstu valdības vārdā: